УДК 271.2 + 27.36 + 27.67

Доцент Н. К. Малинаускене

ИСТОРИЯ СЛОВА *ДИСКОС* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Предлагаемая статья продолжает цикл статей по истории заимствованных из греческого языка названий предметов церковного обихода, в том числе наименований церковных сосудов. Вслед за статьей, посвященной существительному *алавастр*, рассматривается происхождение слова *дискос*, его словообразовательные возможности, а также семантика в языке-источнике и в истории русского языка. При анализе данного термина привлекаются материалы словарей и энциклопедий разных эпох от античности до настоящего времени.

Ключевые слова: церковная лексика, древнегреческий язык, русский язык, заимствования, церковные сосуды, *дискос*.

Разделы науки: историческая лексикология русского языка, этимология, семантика.

Associate Professor N. K. Malinauskene

THE HISTORY OF THE RUSSIAN WORD *DISKOS*

The proposed article continues a series of articles on the history of the names of church household items borrowed from the Greek language, including the names of church vessels. Following the article on the noun *alavastr*, the origin of the word *diskos*, its word-formation capabilities, as well as semantics in the source language and in the history of the Russian language are considered. When analyzing this

term, materials from dictionaries and encyclopedias of different eras from antiquity to the present are used.

Keywords: church vocabulary, ancient Greek, Russian, borrowings, church vessels, *diskos*.

Sections of science: historical lexicology of the Russian language, etymology, semantics.

В православной традиции ***ди́скос*** — это небольшое круглое блюдо на подставке, на которое полагается вырезанный из особого хлеба (просфоры) Агнец при освящении на Божественной Литургии для преложения его в Тело Христово. О древности этой традиции свидетельствуют материалы, приведенные в статье православного богослова, профессора Санкт-Петербургской духовной академии А. В. *Петровского:* «Употребление дискоса так же древне, как и употребление чаши. Довольно ясные следы его существования можно найти уже в живописи катакомб, — в изображении евхаристии в катакомбах Каллиста (III в.). На задней стороне одной из находящихся в них комнат художником нарисован треножник, а на нем на двух отдельных блюдах — рыба (символ евхаристии) и хлебы... На существование дискоса в III–IV вв. указывают и письменные свидетельства» [1].

По сведениям из этимологического словаря М. Фасмера слово *дискос* было заимствовано из греческого языка[2], в котором существительное ὁ δίσκος, ου могло означать[3]: 1) ‘метательный круг’, ‘диск’ (начиная с Гомера), 2) ‘круг’, ‘диск’ (например,

---

1 *Петровский А. В.* Дискос // Православная богословская энциклопедия. Том 4, стлб. 1060. Приложение к духовному журналу «Странник», Петроград, 1903.

2 *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Т. 1, М.: Прогресс, 1964.

3 Древнегреческо-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.

SRETENSKY COLLECTION. Research papers of academic staff of the SThA. Issue 14

солнца или луны); 3) ‘блюдо’, 4) ‘зеркало’. В словаре Лидделла и Скотта[1] расширен круг предметов, обозначавшихся словом δίσκος, напоминающих диск, и добавлено название растения, цветы которого имеют плоскую округлую форму (Calendula arvensis, *календула полевая*) из медицинского трактата VI в. до РХ.

В Словаре греческой патристики Дж.У.Х. Лэмпа[2], наряду с уже известными из античных текстов значениями (‘круг солнца или луны’, ‘металлический диск’), приводится и значение церковного блюда ‘дискос’, с добавлением возможного употребления этого слова в отношении евхаристического хлеба, возлагаемого на дискос, и символического обозначения Духа Святого или Богоматери. В римский и византийский периоды истории греческого языка[3] на первый план выдвигаются такие значения слова *дискос*, как ‘поднос’, ‘лоток’, обозначение церковного блюда становится вторым, а значение ‘диск’ (в том числе о диске луны) уходит на третье место.

По сведениям из Православной энциклопедии, в православном богослужении дискос используется только за Божественной литургией и в чине освящения храма, его использование в нелитургических целях запрещено, а брать его в руки могут только священнослужители[4].

Происхождение существительного δίσκος связано именно со значением, которое встречается уже у Гомера, а именно ‘метательный круг’, ‘диск’. Исходным, по-видимому, в данном

---

1 *Liddell H., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Rev. and augm. by H. C. Jones. Oxford: Clarendon press, 1996.

2 *Lampe G.W.H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford University Press, 1961.

3 *Sophocles E.* A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. From B. C. 146 to A. D. 1100. Vol. 1–2. Cambridge, 1974 — New York, 1957.

4 Дискос // Православная энциклопедия. Т. 15. М.: Церковно-научный центр РПЦ «Православная энциклопедия», 2007. С. 399–401.

случае был глагол, представленный в древнегреческом языке в форме аористного инфинитива δικεῖν ‘бросать’, ‘метать’. От основы данной формы этого глагола реконструируется форма настоящего времени *δίσκω, к которой возводят редкий именной суффикс -σκος (ср. βόσκω ‘пасти’ и βοσκός ‘пастух’) и существительное *δικσκος > δίσκος[1]. По поводу происхождения глагола δικεῖν есть несколько версий, одна из которых указывает на его догреческий характер, есть указание и на родство с глаголом близкого значения из языка восточно-иранской группы (хотаносакского).

От существительного δίσκος в свою очередь образуется немало производных слов: уменьшительные формы δισκάριον и δισκέλλιον, существительное ὁ δισκεύς, έως ‘имеющий форму диска’, прилагательные (δισκοειδής ‘дисковидный’), глаголы (δίσκομαι ‘приобретать форму диска’, δισκοβολέω ‘метать диск’), сложения (δισκοβολία ‘метание диска’, δισκοβόλος ‘дискометатель’[2], δισκοποτήριον ‘дискос вместе с потиром’, δισκοκάλυμμα ‘покровец’, δισκοφόρος ‘несущий диск’)[3].

В Новогреческо-русском церковном словаре А. А. Назаренко 2003 г.[4] приведены и само слово δίσκος, с общепринятым толкованием, и оба вышеуказанных сложения в формах

---

1 *Beekes R.S.P., van Beek L.* Etymological Dictionary of Greek. T. II. Leiden–Boston: Brill, 2010; *Chantraine P.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque. T. I. Paris, 1968; *Frisk Hj.* Griechisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I. Heidelberg, 1960. См. также: *Schwyzer E.* Griechesche Grammatik. Bd. I. München, 1939. S. 541.

2 Хорошо известно название знаменитой статуи *Дискобол* греческого скульптора Мирона (V в. до Р.Х.).

3 *Liddell H., Scott R.* Op. cit.; *Sophocles E.* Op. cit.

4 *Назаренко А. А.* Новогреческо-русский церковный словарь: толковый этимологический. 2003 [Электронный ресурс] URL: // http://www.lingvodics.com/dics/details/3666/ (дата обращения: 19. 07. 2024).

SRETENSKY COLLECTION. Research papers of academic staff of the SThA. Issue 14

δισκοποτήρο ‘потир с дискосом’, δισκοκάλυμμα ‘покровец’. Однако предлагаемая здесь этимология слова δίσκος с возведением к глаголу δείκ-νυ-μι ‘показывать’, ‘являть’, ‘обнаруживать’ сомнительна и не является общепринятой. В издании словаря того же автора 2015 г.[1] этимология вообще не представлена, а статья к этому слову существенно сокращена.

Церковный Словарь начала XIX в. трактует слово ДІ́СКОСЪ как блюдо или миску, «на которой в литургии возносится Агнец Божий, то есть тело Христово для причащения верным. Происходит точно от δίσκος, т.е. кружочек. Дискос в проскомидии знаменует одр, на котором по снятии со Креста было положено тело Господне, и тогда Священник с Диаконом значат Иосифа и Никодима»[2]. Рядом приведено и сложение ДІСКОПОКРО́ВЕЦЪ с определением «та небольшая пелена, которою в священнослужении дискос по звезде накрывается с произношением сих слов: Господь воцарися, в лепоту облечеся и проч.»[3]. Это сложение нужно понимать как полукальку греческого существительного δισκοκάλυμμα, вторая часть которого восходит к существительному κάλυμμα со значением ‘покров’, ‘покрывало’. Позднее мы будем чаще встречать более краткую его передачу на русский язык: просто как *покровец*.

В Полном церковно-славянском словаре протоиерея Григория Дьяченко слово *Дискосъ* возводится к греческому слову со

---

1 *Назаренко А.А.*, свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями). М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015.

2 *Алексеев П. А.* Церковный словарь, или Истолкование речений славенских древних, також иноязычных без перевода положенных в Священном Писании и других церковных книгах. Ч. 1. М.: Синодальная типография, 1815; Ч. II. М.: Синодальная типография, 1815 (здесь и далее определения приводятся в современной русской орфографии).

3 Там же.

значениями ‘блюдо’, ‘тарелка’ и определяется как «небольшое священное блюдо, утвержденное на особенным образом устроенном подножии, с изображением на нем Предвечного Младенца И. Христа и с вырезанными в окружности Его словами: “Се Агнец Божий вземляй грехи мира”. На дискосе во время литургии полагаются св. *агнец* и частицы из других просфор, вынутые в честь Богоматери, пророков, апостолов и всех святых, а также в воспоминание живых и умерших. В разное время литургии дискос собою знаменует то *вертеп* и *ясли*, где родился И. Христос, то *гроб*, в котором погребено было многострадальное тело Спасителя мира»[1]. Здесь же представлено и сложение *Дископокровецъ* с определением, повторяющим материал словаря Алексеева.

Что же касается другого церковного сложения со словом δίσκος, а именно δισκοποτήριον, то в словарях оно обычно переводится словосочетанием ‘дискос вместе с потиром’, однако в исследованиях по византийской истории иногда встречается и заимствованное сложение *дископотир*. Например: «То, что принес брат Лазарь: Дископотир серебряный, имеющий позолоченную звездицу и лжицу»[2]. Или: «два серебряных дископотира, два креста»[3].

В Словаре древнерусского языка (XI–XIV вв.) слово *дискосъ* представлено только в церковном значении с примерами из рукописей XIII–XIV веков. Слова *диск* этот словарь не фиксирует[4]. В Словаре древнерусского языка XI–XVII вв. у слова

---

1 Полный церковно-славянский словарь / Сост. прот. Г. Дьяченко. М.: Изд. отдел Московского патриархата, 1993.

2 *Бибиков М. В.* Byzantinorossica: свод византийских свидетельств о Руси. Т. 3. М.: Языки славянской культуры, 2018. С. 225.

3 *Иванов С. А.* Византийское миссионерство: Можно ли сделать из «варвара» христианина? М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 302.

4 Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Гл. ред. Р. И. Аванесов. Вып. 4. М.: Русский язык, 1989.

дискосъ отмечено три значения: 1. Круг (пример 1656 г.; 2. Блюдо (текст XVII в.); 3. Особое блюдо, тарелка с поддоном, употребляемая во время литургии (примеры XVII в.). Здесь же приведено значение «Литургический хлеб, находящийся на дискосе» с примером XIII в., а также производное прилагательное *дискосный* в словосочетании *дискосное блюдо* с определением «то же, что дискосъ (в знач. 3)» и примером 1600 г. Слова *диск* этот словарь также не фиксирует[1]. Надо упомянуть, что существительное *диск* пришло к нам, видимо, в конце XVIII в. из французского языка, в котором является заимствованием из латыни, восходящим к греческому δίσκος 'диск'[2]. Однако слово *диск*, очевидно, еще не вошло в привычный обиход, поскольку в Словаре Академии Российской конца XVIII в. оно тоже отсутствует. В этом словаре представлено только краткое определение слова ДИСКОСЪ с указанием на его греческое происхождение и церковное употребление[3].

В середине XIX в. в словаре В. И. Даля повторяется уже известное нам определение дискоса как «блюдца с поддоном, на которое кладут вынутый из просфоры агнец» с пометой *церковное* и появляется фиксация производного сложного слова *Дископокровец* в значении 'пелена', 'покров на дискос'. Здесь же дается определение существительного *Диск* 'кружок', 'круг', 'круглая плоскость', 'облонок'»[4]. Статья же к слову *облекать*, в которую у В. И. Даля включено слово *облонок*, заканчивается

---

1 Словарь древнерусского языка (XI–XVII вв.) / Гл. ред. Р. И. Аванесов. Вып. 4. М.: Наука, 1977.

2 Этимологический словарь русского языка. Вып. 5 / Под ред. Н. М. Шанского. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973.

3 Словарь Академии Российской. Ч. 2. СПб., 1790.

4 *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. М.: Русский язык, 1998.

SRETENSKY COLLECTION. Research papers of academic staff of the SThA. Issue 14

риторическим вопросом «За что слово *облонок* закинуто и заменено диском?»[1].

В статье профессора Санкт-Петербургской духовной академии Н. И. Барсова *дискос* определяется как «один из главных священных сосудов, употребляемых при литургии в православной церкви». И далее: «Это — небольшой[2] величины блюдо на подставке, на котором приготавливается, освящается и раздробляется св. агнец, т.е. часть главной просфоры, пресуществляющаяся в тело Христово в таинстве евхаристии. О дискосе упоминается в древнейшей из литургий, известной под именем апостола Иакова. Сосуд этот, по толкованию церковных учителей, изображает, в духовном смысле, и ясли, в которые положен был Иисус Христос при рождении, и гроб, в который было положено тело Его после снятия с креста»[3].

В словарях иностранных слов XIX–XX вв. и в редких толковых словарях советского периода даются только краткие определения слова *дискос*, однако, как правило, с указанием его греческого происхождения. Например: «Блюдце на низком подножии, украшенное священными изображениями

---

1 *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М.: Русский язык, 1998.

2 Для многолюдных богослужений в больших храмах и для Патриарших литургий под открытым небом, где требуется Агнец большого размера для причащения тысяч верующих и где вынимаются частицы о здравии и упокоении десятков тысяч людей дискос имеет весьма значительный диаметр, а центральная выемка в нем достаточно глубока, чтобы вместить Агнец и все частицы, предупреждая их выпадение из дискоса при священнодействиях с ним (*примеч.ред. — прот.Н.Скурат*).

3 *Барсов Н. И.* Дискос // *Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А.* Энциклопедический словарь. Т. 10А (20). СПб., 1893. Репринт: СПб.: Фирма «ПОЛРАДИС», АООТ «Иван Фёдоров», 1993–2003.

и употребляемое в церквах: на нем кладется агнец, вынутый из просфоры»[1].

Представленные материалы приводят нас к следующим заключениям:

Традиция использования дискоса начинается в христианской древности.

Термин *дискос* в русском языке восходит к древнегреческому существительному ὁ δίσκος, которое прежде всего означало ‘метательный круг’, ‘диск’ и было образовано от формы аористного инфинитива глагола δικεῖν ‘бросать’, ‘метать’.

В древнегреческом языке словом δίσκος могли обозначаться самые разные предметы, имеющие округлую форму: круг солнца или луны, блюдо, зеркало, поднос и др.

В языке греческой патристики у существительного δίσκος появляется значение церковного блюда ‘дискос’, которое расширяется до значения евхаристического хлеба, возлагаемого на дискос, а также до символического обозначения Духа Святого или Богоматери.

В русский язык существительное *дискос* пришло через церковнославянский язык, оно представлено в древнерусский

---

1 *Чудинов А. Н.* Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб.: Издание В. И. Губинского, 1910. См. также: *Михельсон А. Д.* Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. М.: Издание книгопродавца А. И. Манухина, 1865; *Павленков Ф.* Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб.: Типография Ю. Н. Эрлих, 1907; *Попов М.* Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. М.: Типография Товарищества И. Д. Сытина, 1911; Большой словарь иностранных слов. Издательство «ИДДК», 2007; Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. М. ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000 (Репринт издания 1935–1940 гг.).

период, в отличие от заимствованного из латыни через французский слова *диск*, которое еще вообще не фиксируется в Словаре Академии Российской, а у Даля вызывает сомнение в его необходимости на месте привычного в этом значении слова *облонок*.

В специальной литературе на русском языке встречается не только само слово *дискос*, но и некоторые другие производные от греческого существительного δίσκος: церковные термины *дископокровец* (полукалька сложения δισκοκάλυμμα) и *дископотир* (δισκοποτήριον).

Источники и литература

1. *Алексеев П. А.* Церковный словарь. Ч. 1. СПб.: Синодальная типография, 1815.

2. *Барсов Н. И.* Дискос // *Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А.* Энциклопедический словарь. Т. 10А (20). СПб., 1893. Репринт: СПб.: Фирма «ПОЛРАДИС», АООТ «Иван Фёдоров», 1993–2003.

3. *Бибиков М. В.* Byzantinorossica: свод византийских свидетельств о Руси. Т. 3. М.: Языки славянской культуры, 2018. 304 с.

4. *Битнер В. В.* Словарь научных терминов, иностранных слов и выражений, вошедших в русский язык. СПб.: Издание «Вестника знания», 1905.

5. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–2. М.: Русский язык, 1998.

6. Дискос // Православная энциклопедия. Т. 15. М.: Церковно-научный центр РПЦ «Православная энциклопедия», 2007. С. 399–401.

7. Древнегреческо-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.

8. *Иванов С. А.* Византийское миссионерство: Можно ли сделать из «варвара» христианина? М.: Языки славянской культуры, 2003. 375 с.

9. *Михельсон А. Д.* Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. М., 1865.

10. *Назаренко А. А.*, свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями). М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015.

11. *Назаренко А. А.* Новогреческо-русский церковный словарь: толковый этимологический. 2003 [Электронный ресурс] URL: // http://www.lingvodics.com/dics/details/3666/ (дата обращения: 19.07.2024).

12. *Павленков Ф.* Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб.: Типография Ю. Н. Эрлих, 1907.

13. *Петровский А. В.* Дискос // Православная богословская энциклопедия. Том 4, стлб. 1060. Приложение к духовному журналу «Странник», Петроград, 1903.

14. Полный церковно-славянский словарь / Сост. прот. Г. Дьяченко. М.: Изд. отдел Московского патриархата, 1993.

15. *Попов М.* Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. М.: Типография Товарищества И. Д. Сытина, 1907.

16. Словарь Академии Российской. Ч. 2. СПб., 1790.

17. Словарь древнерусского языка (XI–XVII вв.) / Гл. ред. Р. И. Аванесов Вып. 4. М.: Наука, 1977.

18. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Гл. ред. Р. И. Аванесов. Вып. 4. М.: Русский язык, 1989.

19. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1988.

20. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: ООО «Издательство Астрель»,

ООО «Издательство АСТ», 2000 (репринт издания 1935–1940 гг.).

21. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Т. I. М.: Прогресс, 1964.

22. *Чудинов А. Н.* Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб.: Издание В. И. Губинского, 1910.

23. Этимологический словарь русского языка. Вып. 5 / Под ред. Н. М. Шанского. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973.

24. *Beekes R. S.P., van Beek L.* Etymological Dictionary of Greek. T. II. Leiden–Boston: Brill, 2010.

25. *Chantraine P.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque. T. I–V. Paris, 1968–1980.

26. *Frisk Hj.* Griechisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I–III. Heidelberg, 1960–1972.

27. *Lampe G. W.H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford University Press, 1961.

28. *Liddell H., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Rev. and augm. by H. C. Jones. Oxford: Clarendon press, 1996.

29. *Sophocles E.* A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. From B. C. 146 to A. D. 1100. Vol. 1–2. Cambridge, 1974 — New York, 1957.

30. *Schwyzer E.* Griechesche Grammatik. Bd. I. München, 1939. 817 S.